

YOELI

Gusunɔn sɔmɔ Yoelin waasu ya sãa kirɔ ye u win tɔmbu kua. U nɛɛ, Yinni Gusunɔn siribu bu koo na bin saa sɔɔ. Siri bin saawa u sokumɔ Yinni Gusunɔn tɔru. Saa ye sɔɔ, twee yi koo na yi tem wukiri yi arumaniba kam koosia. Nge mɛ twee yi, yi koo tem kam koosia, nge mɛya Gusunɔ u koo maa tɔn be ba n̄ n̄n naanɛ doke kam koosia.

Yoeli u maa nɛɛ, sanam d̄akim sɔɔ, Yinni Gusunɔ u koo de win Hunde u na win tɔmbu sɔɔ. Ya maa koora nge mɛ sa garimɔ GK 2:16-21 sɔɔ.

Yoeli, yĩsi ten tubusiana Gusunɔ u sãawa Yinni.

Tire ten kpunaa

1. Twee yi koo tem wukiri, wiru 1.
2. Yinni Gusunɔn tɔru, wiru 2:1-17.
3. Ye ya koo Yinni Gusunɔn tɔmbu deema, wiru 2:18n di sere wiru 4:21.

¹ Gari wee yi Yinni Gusunɔ u Yoeli, Petuelin bii sɔɔwa u Yudaba sɔ.

Twee wuuru ka gbeburu

² U nɛɛ, bɛɛ Yudaban guro gurobu,

i swaa dakio i nɔ.

Bɛɛ Yudaba kpuro kpuro

i swaa tem kp̄iyo i gari yi nɔ.

Gãa ninin bweseru nu koore bɛɛn waati sɔɔ,

n̄ kun mɛ bɛɛn sikadoban waati sɔɔ?

³ I bɛɛn bibu yen gari sɔɔwɔ.

Kpa bii be, bu maa ben bibu sɔ,

kpa be, b̄a n seewa bu maa begibu sɔ.

⁴ Wee d̄ã ni k̄ak̄onu nu di n tiara,
twee yi na yi di.

Ye twee yi na yi di n tiara
 ma swĩini yi na yi di.
 Ye swĩini yi di n tiara,
 ma gbaanu na nu ye di.

⁵ Bεε be tam mu goomɔ, i dom yando kpa i swĩ.
 Bεε tam nɔrobu, i weeweenu koowo.
 Domi tam mu koo kpe resem biarun sɔ.

⁶ Domi twee wuura na nge tabu kowobu
 ta bεsen tem wukiri.
 Yi dabi, yi maa dam mɔ.
 Yin donnu dam mɔwa nge gbee sinansuginu.

⁷ Yi bεsen resem gbaanu kam koosiamɔ.

Yi bεsen figie dānu dimɔ.

Yi yen kokosu wĩamɔ.

Ma yi yen kāasi derimɔ kokosu sari.

⁸ I wuri koowo nge kurɔ kpao wi gaminira deema.

⁹ Ba ku ra maa ka kēnu de Yinni Gusunɔn sãa yerɔ
 ni nu sãa alikama ka tam.

Yen sōna Yinni Gusunɔn sɔm kowo be ba sãa yāku
 kowobu ba sãare ba gɔɔ sɔ.

¹⁰ Gbea kpuro ya kam kua.

Ma yen tem mu saara.

Alikama sari, resem ka gum maa sari.

¹¹ Gbee wukobu ba sɔ biti sɔɔ.

Be ba ra resem yewe, weeweena ba mɔ.

Domi dĩa bimi sari.

Dĩanu kpuro nu kam kua.

¹² Resem gbaanu nu gbera.

Figie ya dɛlla.

Dãa gbaanu kpuro nu gea yina.

Ya dera tɔmbu ba ñ maa nuku dobu mɔ.

Yoeli u tɔmbu kanamɔ

bu Yinni Gusunɔ suuru kana

13 Bεε Yinni Gusunən səm kowobu, yāku kowobu,
i saaki sebuo
i ka kpuna wōku giriru nuku sankiranun sō.
Domi wee ba ku ra maa ka alikama ka tam kēnu nε
Gusunə bεsεn Yinnin sāa yerə.

14 I tōru garu wunə
tè sōo i ko i nōo bōke.
I tōmbu kpuro mēnnə sere ka durə təkənə
Gusunə bεsεn Yinnin sāa yerə,
kpa i nùn kana.

Yinni Gusunən mərūn tōru

15 Yinni Gusunən tōru ta turuku kua.
Tōo te, ta sāawa win tōru.
Te sōara wi, Dam kpurogii u koo kpuro kam koosia.
Anna a tōo kōsuru wa te ta sisi mi.
16 Wee sa mēra ba ka bεsεn dīanu doonə.
Ma nuku dobu kpa Gusunə bεsεn Yinnin sāa yerə.

17 Ye ba duura, ya gbera tem kusanu sōo.
Dīanu kpa biranu sōo.
Ma bira ni, nu wərūkumə.
Domi nu n̄ maa dīanu mə.
18 I swaa dakio i nō nge mε yεε yi wuri m̄,
ma yi bəsu baama.
Domi yi n̄ yakasu wa kpara yerə.
Baa ka yāanə nu n̄ni sōore.

Yoeli u kanaru m̄

19 Yinni Gusunə, wuna na nōogiru suemə.
Domi wee, yakasu ka dāa dōo mwaara gberə.
20 Ma yεε yi nōogiru sue yi nun kanamə.
Domi daanu gbera, yakasu maa dōo mwaakira
gbaburə.

Yinni Gusunən tōru

ta turuku kua

2

¹ I kəba soowo Siɔniə.

I de bu ye nɔ Yinni Gusunən guu dɛɛraru mi.

Bɛɛ be i wāa tem mɛ sɔɔ kpuro, i diirio bɛrum sɔ.

Domi Yinni Gusunən mɔrun t̄ra wee.

Wee ta mam turuku kua.

² T̄ɔ te, ta t̄riwa.

Ta guru wiru ka bukɔ sɔɔwa.

Ma twee wuura wee yi dabi,

yi maa dam mɔ.

Yin wuu te, ta t̄riwa

nge yam w̄kura guuru wukiri.

Sa n̄ yen bweseru waare.

Sa n̄ maa yen bweseru wasi.

³ Mi yi sara kpuro,

n da kowa nge d̄ɔ mwaara u doona.

Yi ku ra ḡaanu deri.

Yellu bɛɛn tem mu gea s̄a

nge gbaa te ba m̄ Edɛni.

Adama t̄ɛ yi mu kua nge mi ḡaanu ku ra kpi.

⁴ Twee yi, yi s̄awa nge tabu maasɔbu

be ba dumi yakiamɔ.

⁵ Yi ȳɔkumɔ yi guunu gasirimɔ.

À n yen w̄kinu nua

a ra n tamaa nge tabu kɛkɛbara,

n̄ kun mɛ yaka si su d̄ɔ mwaaramən w̄kinu.

Yi ra n weewa nge tabu durɔ be ba tabun s̄aru s̄a.

⁶ T̄ambu kpuro ba ra n nandewa yi n tunuma.

Kpa ben wuswaa yu burisina.

⁷ Yi ra tii ȳsuwa nge tabu durɔbu,

yi n gb̄araru gasirimɔ,

yen baayere ya n yen swaa sw̄i.

Yi ku ra gam gere.

8 Yi ku ra maa baasine.
 Yen baayere ya ra n yen sĩa swĩiwa.
 Gãa ni nu koo ye gəngere ko,
 yi ra nu wəriwa sannu.
 Nu ku ra maa ye yĩrasie.

9 Yi ra wuu wukiriwa
 yi n gbāraru ka yenusu gasirimə,
 kpa yi n dumə fenentiban di nge gbenəbu.

10 Mi yi dua, tem mu ra diiriwa,
 kpa n sãare wəlla koo wəruma,
 kpa suru ka sɔɔ yam tĩra,
 kpa kperin ballibu kpe.

11 Nge meya Yinni Gusunə ù n gari gerua win tabu
 kowobun wuswaaɔ,
 ba ra nùn mɛm nəwɛwa.
 Ba dabi, ba maa dam mə.
 Yen sɔna win tɔɔ te, ta nanum mə.
 Wara u koo yĩra u tu ma.

I gõru gɔsio

12-13 Yinni Gusunə u nɛɛ,
 na sãawa wənwəndugii.

Nen kĩru ta kpã.

Nen məru ya ku ra fuuku se.

Na ra maa tənɔu suuru kue
 kɔsa ye na raa kĩ n nùn kua sɔɔ.

Tɛ, i wurama ka bɛen gõru kpuro nen mi,
 i nɔɔ bəke, kpa i wuri ko.

Bɛen gõruwa i ko i gɔsia,
 n n̄ mə i yānu gɛɛku tɔna.

I wurama nɛ, Gusunə bɛen Yinnin mi.

14 Sɔrəkudo kon gõru gɔsia,
 kpa n bɛɛ durom kua.

Saa ye sɔɔra i ko i kpĩ i ka man alikama ka tam kēnu
naawa.

I kanaru koowo

ka nɔɔ bɔkuru

15 I kɔba soowo Siɔniɔ.

I tɔmbu mɛnnɔ,

kpa i nɔɔ bɔkurun tɔru yi.

16 I tɔmbu mɛnnɔ bu man sã,
guro gurobu ka bibu, ka bii wɛɛnɔ.

Baa ka be ba wãa kurɔ kpaɔ dirɔ,
bu yario ben kurɔ kpaɔ dirun di.

17 Kpa yãku kowo be ba man sãamɔ

bu du nɛn sãa yerɔ ka swĩi,

yãku yeru ka kɔnnɔn baa sɔɔ,

bu nɛ ben Yinni kana bu nɛɛ,

n ben wɔnwɔndu waawo, be, nɛn tɔmbu.

N ku bu sekuru doke.

N ku de tɔn tukobu bu bu yɛɛ bu nɛɛ,

mana nɛ, ben Yinni na wãa.

Yinni Gusunɔ

u win tɔmbu wisimɔ

18 Yinni Gusunɔ u nisinu mɔ win tem sɔ.

U win tɔmbun wɔnwɔndu mɔ.

19 Ma u win tɔmbun kanaru wisa,

u nɛɛ, kon bɛɛ alikama kpaɔ wɛ, ka resɛm, ka gum.

I ko i deburu wa.

Na ñ maa derimɔ bweseru garu tu bɛɛ yɛɛ.

20 Kon bɛɛ yiberɛ be ba na saa sɔɔ yɛsan nɔm geu
gian di gira,

kpa n de bu da n toma

mi tem mu gberɛ ma gãanu ku ra kpi.

Kon de ben swaa gbiobu bu nim wɔku bɔruguu
wɔri.

Kpa be ba wãa biruɔ bu nim wõku ge ba m̀^ò
Mediteraɛ wari.

Ben gonu nu koo numia sere bu kpana bu wẽsia.

Geema, Yinni Gusunɔ u gãa bakanu kua.

²¹ Tem, a ku berum ko,

a nuku dobu koowo,

domi Yinni Gusunɔ u gãa bakanu kua.

²² BEE gbeeku yEE, i ku nanda.

Domi yakasu su koo wure su kpi temɔ,

kpa dãnu nu ma.

Figie ka resem ya koo binu ma siki siki.

²³ BEE Siɔnigibu i nuku dobu koowo Gusunɔ beɛn
Yinni sɔɔ.

Domi u koo de gura yu ne yen saa sɔɔ nge yellu.

U koo de yu ne saa ye ya ra tore

kpa u de yu kpe saa ye ya ra kpe.

²⁴ Alikaman soo yera kun maa gberamɔ.

Olifin gum, ka resem tam kun maa biaramɔ
wekenɔ.

²⁵ Kon beɛ wõɔ si ka dĩa nin kɔsire wẽ,

ni nen tabu kowobu, kɔkɔnu, ka gbaanu, ka twee yi
di

wõɔ si su doona sɔɔ.

²⁶ BEE nen tambu, i ko i di i debu.

I ñ sekuru wasi.

Kpa i ne, Yinni Gusunɔ beɛɛɛ wẽ,

ne wi na beɛ sɔm maamaakiginu kua.

²⁷ Saa ye sɔɔ, i ko i gia

ma na wãa beɛ Isireliban suunu sɔɔ.

Ma na sãa Gusunɔ beɛn Yinni.

Ne baasi, Yinni goo maa sari.

BEE nen tambu, i ñ maa sekuru wasi.

Yinni Gusunɔ u koo

win Hunde doke tambu sɔɔ

3

¹ Yen biru kon nen Hunde doke tambu kpuro sɔɔ.
Bɛɛn bii tɔn durɔbu ka tɔn kurɔbu ba koo nen gari
gere,

kpa bɛɛn durɔ tɔkɔnu nu n dosusu mɔ,
kpa bɛɛn aluwaasiba bu kɔsinu wa.

² Baa ka yobɔ, kon bu nen Hunde wɛwa tɔɔ te.

³ Yen tɔɔ te sɔɔ, kon maamaakiba ko.

Kon de yem ka dɔɔ ka wii bakasu sɔɔsira wɔllɔ ka
temɔ.

⁴ Sɔɔ u koo yam tɪra,

kpa suru u swɛra nge yem,

Yinni Gusunɔn tɔɔ nanumgii te, tu sere tunuma.

⁵ Adama yen tɔɔ te,

wi u Yinni Gusunɔ soka, u koo faaba wa.

Gabu ba koo kisira nɔni swaa ten di

Sionin guurɔ Yerusalemuɔ

nge mɛ Yinni Gusunɔ u gerua.

Beya be u soka ba n ka wɔaru mɔ.

Yinni Gusunɔ

u koo bwese tukunu siri

4

¹ Yinni Gusunɔ u nɛɛ, yen tɔɔ te,

kon Yudaba ka ben wuu Yerusalemu wesia nge
yellu.

² Kpa n bwese tukunu kpuro mɛnna

n nu sure Yosafatin wɔwa sɔɔ.

Miya kon nu siri

kɔsa ye nu nen tambu Isireliba kuan sɔ.

Domɪ nu bu yarinasia tem kpuro sɔɔ.

Ma nu ben tem bɔnu kua.

³ Nu nen tambu bɔnu kua ka tɛtɛ.

Nu ben aluwaasiba mwɛɛra nu dɔra

nu ka wa nu kurɔ tanɔbu dwe.

Ma nu wɔndiaba mwɛɛra nu dɔra nu ka tam nɔ.

⁴ Bɛɛ Tirigibu ka Sidonigibu ka sere be ba wɔa
Filisitiban temɔ,

m̄ba i k̄i nɛn mi.

I k̄i i man mɔru kɔsiawa?

N n mɛn na, na n̄ tɛɛmɔ n̄ ka maa bɛɛ mɔru kɔsie.

⁵ Wee i nɛn sii geesu ka nɛn wura

ka nɛn arumani gura.

Ma i da i ye kpuro yi bɛɛn b̄u s̄a yerɔ.

⁶ Ma i Yudaba ka Yerusalemugibu mwɛɛra i
Gɛɛkiba dɔre.

Nge mɛya i ka bu tondasia ben tem di.

⁷ Adama nɛ, kon ka bu wurama mi ba raa wɔa.

Kon de k̄sa ye i bu kua mi,

yu wɔri bɛɛn wiru wɔllɔ.

⁸ Kon bɛɛn bibu Yudaba dɔre.

Kpa be maa, bu be Sabegibu dɔre,

be ba wɔa n toma.

Yeniwa nɛ, Yinni Gusunɔ na gerua.

Taa d̄akibu ka siribu

⁹ Yoeli u nɛɛ,

i bwese tukunu nɔɔsio bu tabun sɔru ko.

Nu tabu durɔ damgibu seesio, kpa bu swaa wɔri,

tabu kowobu kpuro gesi.

¹⁰ Nu nin naa tebonu gɔsio takobiba,

kpa nu nin kɔmbɔnu gɔsia yaasi.

Be ba raa s̄a bɛrurobu, bu tii koowo tabu durɔbu.

¹¹ I seewo fuuku i na.

Bɛɛ bwese ni i wɔa turuku, i mɛnnama.

Yinni Gusunɔ, a de wunɛn tabu kowobu bu na.

¹² Ma Yinni Gusunɔ u nɛɛ, bɛɛ bwesenu kpuro,

i seewo i na Yosafatin wɔwa yen mi.

Domi miya kon sina

n bwese ni nu wãa mi kpuro siri.

¹³ Domi ben nuku k̄sura banda.

I k̄amb̄onu suo i t̄on be ḡẽ nge d̄ĩa ni nu ye.

I na i bu munku nge resem ye ba doke gama yer̄o,
ma yen nim mu kotosu yiba.

¹⁴ Wee t̄on w̄oru ga wee w̄owa ȳen mi ba koo t̄ambu
siri.

Domi n̄e, Yinni Gusun̄on t̄õ te, ta tura
t̄e s̄õ kon nen m̄oru s̄õsi.

¹⁵ S̄õ ka suru kun maa ballim̄o.

Ma kperi yi yam t̄ira.

¹⁶ N̄e, Yinni Gusun̄o na kukirim̄o Sīnin guurun di.

N̄en n̄õ ga n̄õram̄o Yerusalemun di.

W̄ollu ka tem mu ȳirim̄o.

Adama na nen t̄ambu Isireliba k̄su.

N̄ena na s̄ã ben kuku yeru.

¹⁷ B̄e Isireliba, i ko i gia

ma n̄e Gusun̄o na s̄ãwa b̄een Yinni,

n̄e wi na w̄ã Sīnīo nen guu d̄eeraru mi.

Yerusalemu kpuro ya koo kpam ko n̄gia.

T̄on tukobu ba ñ maa ye w̄õrim̄o.

Yinni Gusun̄o

u koo win t̄ambu domaru kua

¹⁸ Saa gaa wee ȳe s̄õ resem ya koo gea ko

sere ka gungunu w̄oll̄o.

Kpa sabenu nu di mi.

Kpa nu bom ko mu n kpã.

Yudan tem daanu kpuro nu koo nim koku.

Daru koka gaa koo yari

Yinni Gusun̄on s̄ã yerun di,

kpa yen nim mu da

sere Sitimun w̄owāo.

¹⁹ Egibiti ya koo kam ko,

kpa Edɔmun tem mu ko bansu.

Domi ba Yudaba dam dɔre,

ma ba taare sarirugibu go.

²⁰⁻²¹ Adama kon be ba tɔmbun yem yari mi mɔru
kɔsia.

Kpa Yudaba ka Yerusalemugibu ba n wãa ben temɔ
sere ka baadommaɔ.

Kpa ne, Yinni Gusunɔ na n wãa Siɔniɔ.

Bibeli Gusunɔn Gari
The Holy Bible in the Baatonum language of Benin,
also called the Bariba language

copyright © 2013 SIM

Language: Bariba (Baatonum)

Translation by: SIM International

Bariba, Bibeli Gusunɔn Gari

This translation, published by the UEEB/SIM au Benin, was published in 1996.

If you are interested in obtaining a printed copy, please contact the SIM at SIM, BP 15, Parakou, Benin.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-09-10

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files
dated 29 Jan 2022
00601790-b883-5da1-83f2-d05a7fa289a8